

## ‘The Leizarragan Verb’ y las inexactitudes de Mr. E, S, Dodgson

---

*La plaquette (de Mr Dodgson) n'est  
pas exempte d'excentricités.—*

JULIEN VINSON.

Las proverbiales excentricidades de Mr. E. S. Dodgson me han obligado hasta ahora á privarme de su colaboración (1), y el afán que muestra en estos últimos tiempos de embrollar cuantas cuestiones discute me hubiera dispensado de contestar á la carta que publicó en el **Oxford Times** del 28 de diciembre último, si la inopinada intervención de una tercera persona (2) en la reciente polémica acerca del diccionario de *Etcheberri*, no me hiciera temer que mi silencio pudiera tomarse como indicio de la falta de base de mis afirmaciones.

Voy, pues, á hablar de nuevo del **Leizarragan Verb**; pero una sola vez. Si al vascófilo inglés conviene, con un fin de *réclame personnelle*, que la discusión se eternice, yo no tengo ningún interés en seguirle por ese camino.

Poco importa que Mr. Dodgson sea ó no poliglota: mas creo tener

---

(1) Creo bastará citar, como prueba de la incapacidad en que se halla el Sr. Dodgson, desde hace tiempo, de llevar á cabo trabajos serios, el hecho siguiente de cuya autenticidad respondo. El vascófilo inglés ha protestado repetidas veces de que yo no haya publicado las «llamadas», que él puso en la copia que, por encargo mío, sacó. del libro de Tartas. Pues bien; el Sr. Dodgson, aunque parezca increíble, fué quien se las dejó en el tintero! Y conste que no se trata de un olvido insignificante: el *Onsa Hilceco Bidia* tiene 186 páginas!

(2) Véase más adelante la carta de Don Floreacio de Huagon.

derecho á exigirle dos cosas, si de nuevo intenta rebatir lo que yo escribo: 1ª, que *aprenda á leer*, y 2ª que *no tergiverse los hechos*,

Afirmé en la página 541 del primer tomo de esta Revista, que la traducción de *Liçarrague* no se adapta escrupulosamente á la francesa de 1561-1571 y hoy me corroboro en mi afirmación. Ni admito, ni niego—fíjese bien en esto el lector— que *Liçarrague* estudiase muy cuidadosamente (studied very carefully) (1) la traducción francesa de Calvino: lo que yo sostengo es, *que la versión escogida por el comentarista se aparta bastante de la de Liçarrague*. El mismo Mr. Dodgson me suministra, sin pensarlo, irrefutables argumentos para probar mi aserto. ¿Que otra cosa, en efecto, sino la falta de conformidad de las dos versiones en cuestión, prueban las frases siguientes que tomo de otra de las partes (2) del trabajo del vascófilo inglés?: «L. traduit 'ayez paix!'» (3) : «L. traduit 'la doctrine'» (4): «L. traduit 'pour vous i. e. à cause de vous'» (5): «L. traduit 'le dire des'» (6): «L. traduit 'la juste chose'», (7): «L. traduit 'la juste chose chez Dieu'» (8): «L. traduit 'par notre épître'» (9): «L. traduit 'quelque chose qui sera pour l'usage'» (10): *etc., etc.*

Mr. Dodgson demuestra una vez más tener la cabeza, como vulgarmente se dice, á pájaros, cuando, después de negar fundamento á mi aserto y refiriéndose á la traducción de *Liçarrague*, escribe: «It is as close as is possible between languages of such a different character (11), except where the author *intentionally departs from Calvin* and succeeds in more exactly expressing the sense of the Greek text, which he and his four assistants appear to have known very well.» La afirmación de que *Liçarrague* se separó intencionadamente del texto de Calvino, no

(1) **The Leiçarragan Verb.** *An Analysis of the 703 Verbal Forms in the Gospel according to Matthew*, pág. 199, líneas 10 & 11.

(2) *A Synopsis, Analytical and Quotational, of the 286 Forms of the Verb used in the Epistles to the Ephesians and Thessalonians as found in the Baskish New Testament of Joannes Leiçarraga, printed in 1571 at La Rochelle.* By **Edward Spencer Dodgson.** Amsterdam, 1904.

(3) pág. 4, l. 10

(4) pág. 4, l. 15.

(5) pág. 5, l. 3.

(6) pág. 5, l. 20.

(7) pág. 5, l. 27.

(8) pág. 6, l. 9.

(9) pág. 6, l. 14.

(10) pág. 9, l. 19.

(11) El diferente carácter de las lenguas francesa y vascongada no debe traerse á Cuento en esta ocasión. Nada hubiera sido más fácil, en efecto, á *Liçarrague*, que traducir literalmente al vascuence las sencillísimas frases francesas que figuran al lado de las que he transcrito más arriba.

es un reconocimiento implícito de que la traducción *no es literal*? Pues que la traducción no es literal, es lo único que afirmé en el párrafo que saca de juicio al *fantaisiste euskarisant*.

No son tampoco de su gusto estas palabras de mi articulito: «Verdad es que el Sr. Dodgson ha evitado á veces este inconveniente (el que resulta de la discrepancia de ambos textos), mediante ligeras explicaciones ó poniendo en letra bastardilla las palabras francesas que no aparecen en el texto: pero no lo ha hecho siempre que era necesario.»

El autor de «The Leizarragan Verb» estaba, sin duda, pensando en el elefante de Elorrio (1) cuando leyó esta frase y por eso no la entendió. Abra su libro en la pagina 1<sup>a</sup>, y verá que la palabra *arriere* está en bastardilla, sin que aparezca su correspondiente, en el texto vasco: «IDOCac hura, eta IRAITZac eureganic: ..., arrache le, & le iette *arriere* de toy:» No multiplico los ejemplos porque, como dice el refrán, para muestra basta un botón.

Aquí hubiera terminado yo esta nota, si Mr. Dodgson, en su afán de involucrarlo todo, no aprovechara esta ocasión para anunciarnos por sexta ó séptima vez que ha descubierto el diccionario de Etcheberri, de que habla el P. Larramendi. No debe aquél estar, sin embargo, muy seguro de que se lo crean, cuando acude al testimonio de D<sup>on</sup> Florencio de Uhagón, quien, dicho sea de paso, no afirma ni niega nada respecto del particular en la siguiente carta que leo en el *Oxford Times*:

### D'ETCHEBERRI'S DICTIONARY.

To the Editor of *The Oxford Times*.

SIR,— Interested in taking a little part in the discussion upon the discovery of Etcheberri's Dictionary between Mr. Ed. S. Dodgson and Mr. Julio de Urquijo, I write you this letter in the hope that you will insert it in your valuable paper. To the best of my recollection, in January, 1905, I made known to Mr. Dodgson that in the «Averiguador Universal» of 1882, the editor, Mr. Sbarbi, announced that he had a quadrilingual Basque Dictionary in MS. of the xviii, century. Mr. Dodgson took down the fact and wrote to «Notes and Queries» to verify its existence and at the same time find out the author's name; but unfortunately «Notes and Queries» gave no room to Mr. Dodgson's letter. After that Mr. Dodgson wrote to me several letters from Biarritz in

---

(1) Véase la carta del Señor Dodgson al *Oxford Times*.

June 1906, I believe, and begged me to call on Mr. Sbarbi and ask him if he still had the MS., as perhaps it would be that of Juan de Etcheberri. I went and saw it, and gave Mr. Dodgson my opinion on it (1). That was published in several Bilbao Newspapers at the time. Giving you all my thanks in advance, and asking your pardon for the trouble I am giving, believe me dear Sir, your very obliged

FLORENCIO DE UHAGON.

7 calle de Ferraz, Madrid, January 14, 1908.

Cuanto se dice en esta carta es cierto, pero si se fija bien el lector, observará, que D<sup>o</sup> Florencio de Huagon sólo afirma en ella: 1º, que el Sr. Sbarbi anunció en el «Averiguador Universal» la existencia de un diccionario cuatrilingüe: 2º, que el primero de estos señores informó de este descubrimiento á Mr. E. S. Dodgson: y 3º, que al vascófilo inglés le cupo la duda de que el diccionario en cuestión *podiera ser el de Joannes d'Etcheberri*. De todo lo cual se infiere, ó yo no intiendo jota de todo esto, que el único que tiene derecho á llamarse «the discoverer» del diccionario cuatrilingüe que hoy ha pasado á ser de mi propiedad, es el Sr. Sbarbi. En cambio, ni Mr. Dodgson, ni nadie, debe titularse «the discoverer of the Etcheberri's dictionary» porque hasta ahora no nos consta á ciencia cierta quien sea el autor del manuscrito cuatrilingüe en cuestión.

En vano aducirá Mr. Dodgson, como prueba de lo contrario, la carta que publiqué en «Notes and Queries» (21 de julio de 1906). Si mi contradictor discutiese de buena fé, hubiera prevenido á sus lectores, que, en aquella época, no había yo visto el manuscrito tantas veces citado; que me hacia eco de la opinión del Sr. Sbarbi; y que posteriormente he escrito: **«Pero no hemos de negar, que, à nuestro juicio, estas coincidencias no constituyen una prueba concluyente de que el vocabulario del Sr. Sbarbi sea el de Etcheberri, sino que son meros indicios: por cuya razón nos parece más prudente abstenernos de hacer una afirmación categórica respecto de esta materia... (2).**

JULIO DE URQUIJO.

El Cairo, 25 de febrero de 1908.

---

(1) Lo más notable del caso es que Mr. Dodgson me dió cuenta de esta visita en una carta que probablemente conservo. En ella me decía que había yo pagado un precio excesivo al Sr. Sbarbi, pues según D<sup>o</sup> Florencio de Huagon el diccionario manuscrito en cuestión, *no era el de Etcheberri!* Y conste que no es fácil que desde entonces acá haya cambiado de parecer el Sr. Huagon, pues no ha vuelto á tener entre manos el manuscrito de que tratamos.

(2) *Obras de J. d'Etcheberri* (Introducción pág. LXXVIII—LXXIX.